



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

MAESTRÍA EN AMBIENTES BILINGÜES DE APRENDIZAJE

AULAS SIN FRONTERAS: ESTRATEGIAS DOCENTES TRANSLINGÜÍSTICAS PARA FORTALECER LA LITERACIDAD EN AULA MULTILINGÜES

PLAN DE CLASE

Módulo 1. Fundamentos del Translingüismo en la Enseñanza de la Literacidad

PLAN DE CLASE

DOCENTE: _____

TEMA DE CLASE: Comprendiendo el Translingüismo en el Aula Multilingüe

COLEGIO: _____

TIEMPO: 90 minutos

CURSO: Formación Docente / Taller de Práctica Pedagógica

ÁREA: Educación Bilingüe / Literacidad

NÚMERO DE ESTUDIANTES: _____

FECHA: _____

ESTÁNDAR DE COMPETENCIA:

Reconoce y valora el uso flexible de las lenguas en procesos de enseñanza y aprendizaje bilingüe, comprendiendo el translingüismo como una práctica pedagógica inclusiva que promueve la comprensión y la literacidad crítica.

OBJETIVO:

Presentar a los docentes el enfoque translingüístico y su conexión con la literacidad bilingüe a través de casos y ejemplos vividos en la vida real, contextualizados con el uso de recursos digitales interactivos.

LOGRO:

El docente participante identifica, analiza y ejemplifica prácticas translingüísticas, comprendiendo su impacto en el aprendizaje y en la construcción de literacidad bilingüe.

INDICADOR DE LOGRO:

- Explica el concepto de translingüismo con base en ejemplos de aula.
- Cuestiona y analiza mitos sobre el bilingüismo.
- Propone estrategias de aula que integren el uso flexible de ambas lenguas.

FASE DE LA CLASE	TIEMPO	OBJETIVOS	PROCEDIMIENTO	RECURSOS	COMENTARIOS DEL DOCENTE
Inicio / Activación (Warm up)	15 min	Activar conocimientos previos sobre el translingüismo e identificar percepciones iniciales de los docentes.	Se propone la actividad “¿Qué es el translingüismo para mí?”, donde los docentes responden un mini formulario interactivo en Google Forms con seis preguntas abiertas y de opción múltiple sobre el uso de más de una lengua en el aula. Las respuestas a la última pregunta generan una nube de palabras colectiva (WordArt o Mentimeter), que se proyecta al inicio de la sesión. Luego, los docentes comentan los resultados, identificando percepciones y posibles confusiones sobre el concepto.	Mini formulario “¿Qué es el translingüismo para mí?”. Cuestionario breve con seis preguntas (respuesta corta, opción múltiple, escala Likert y texto abierto). Las respuestas finales se exportan para crear una nube de palabras colectiva.	
Presentación (I do)	20 min	Comprender el concepto de translingüismo a través del modelado docente y la observación crítica.	Se proyecta el recurso audiovisual “Enseñar leyendo entre lenguas”, donde un maestro bilingüe modela una clase de lectura alternando inglés y español para construir el sentido del texto. El video se muestra en Genially o Edpuzzle, con pausas interactivas que incluyen preguntas de comprensión y reflexión sobre las	Video interactivo “Enseñar leyendo entre lenguas”. Video de 5–7 minutos con pausas insertadas (en Genially o Edpuzzle). En las pausas aparecen preguntas como: – ¿Qué estrategias de comprensión se evidencian? – ¿Por qué	

			decisiones del docente (por ejemplo: “¿Por qué el maestro permite el cambio de lengua aquí?” o “¿Cómo se conectan ambas lenguas para apoyar la comprensión?”). Los participantes responden y comentan las diferencias con sus prácticas de aula.	el maestro permite el cambio de lengua aquí?	
Práctica guiada (We do)	25 min	Cuestionar creencias comunes sobre el bilingüismo y analizar críticamente los mitos educativos.	Se realiza la actividad colaborativa “¿Mito o Realidad?”, donde los docentes acceden a una presentación compartida en Google Slides con afirmaciones sobre bilingüismo translingüismo y la enseñanza de lenguas (por ejemplo: “El cambio de código confunde a los estudiantes”, “Usar la lengua materna retrasa el aprendizaje del inglés”). En grupos, mueven las afirmaciones hacia las áreas “Mito” o “Realidad”, justificando sus elecciones. Luego, reflexionan sobre cómo los mitos influyen en las prácticas pedagógicas y qué evidencia los contradice.	Presentación “¿Mito o Realidad?” (Google Slides). Diapositiva interactiva colaborativa con afirmaciones sobre bilingüismo y translingüismo. Ejemplos: • “El uso de la L1 retrasa el aprendizaje del inglés.” • “El translingüismo es lo mismo que traducir.” • “Permitir el cambio de lengua fortalece la comprensión.”	
Producción (You do)	20 min	Aplicar los conceptos aprendidos a contextos reales de aula.	Actividad individual y grupal: Se invita a los docentes a realizar el Mini-quiz “Lenguas en mi aula” (Google Forms) con seis preguntas de opción múltiple basadas en ejemplos visuales de aulas bilingües. Por ejemplo: “En una lectura de <i>The Very Hungry Caterpillar</i> , la docente pide a los estudiantes traducir libremente los nombres de las frutas al español.	Mini-quiz “Lenguas en mi aula” (Google Forms). Cuestionario con ejemplos visuales que promueve la reflexión crítica sobre prácticas bilingües.	

			¿Esta práctica es...?” Respuesta correcta: “Translingüística, porque promueve el uso flexible de los repertorios lingüísticos.” Después del quiz, los grupos discuten los resultados y los relacionan con sus experiencias docentes.		
Evaluación / Reflexión guiada	20 min	Reflexionar sobre las propias experiencias de aula y reconocer transformaciones en la práctica.	Se orienta la actividad Diario reflexivo “Mi mirada translingüística”, donde cada docente registra en un documento compartido (Google Docs) una experiencia real o hipotética en la que haya permitido o restringido el uso de ambas lenguas. Describe qué ocurrió, qué aprendió y cómo se sintieron sus estudiantes. Este diario se actualiza semanalmente durante el módulo para observar el cambio en la percepción y práctica docente.	Diario reflexivo “Mi mirada translingüística”. Documento colaborativo con secciones para: 1. Fecha / contexto 2. Descripción de la experiencia 3. Reflexión personal 4. Lenguas implicadas 5. Aprendizajes y proyección.	
Cierre / Retroalimentación / Despedida	20 min	Consolidar aprendizajes y compromisos para la práctica docente.	En una plenaria final, los docentes socializan los aprendizajes del módulo y responden la pregunta central: ¿Qué significa enseñar con translingüismo? Se proyectan nuevamente los resultados de la nube de palabras inicial, comparando las ideas previas con las reflexiones finales. Los participantes elaboran una conclusión colectiva y formulan compromisos concretos para aplicar estrategias translingüísticas en sus aulas.	Mural digital “Enseñar con translingüismo es...”. Espacio colaborativo para registrar conclusiones y compromisos. Se comparan las palabras finales con la nube inicial y se pueden añadir frases o imágenes representativas.	

Estrategias para evaluar a los docentes

Estrategia	Descripción	Instrumento / Evidencia
Participación activa en las actividades sincrónicas	Se valora la implicación en las discusiones, aportes en plenarias y colaboración en tareas grupales.	Registro de participación y observaciones del tutor.
Desarrollo del Diario reflexivo “Mi mirada translingüística”	Evalúa la capacidad de autoevaluación y análisis de prácticas docentes desde el enfoque translingüístico.	Documento en Google Docs compartido.
Respuestas en el Mini-quiz “Lenguas en mi aula”	Permite identificar la comprensión conceptual del translingüismo y su aplicación práctica.	Resultados automáticos del formulario.
Trabajo colaborativo en la actividad “¿Mito o Realidad?”	Se observa la argumentación, el trabajo en equipo y la aplicación de conceptos vistos.	Captura o enlace de la presentación colaborativa.
Conclusión en el mural digital final	Evalúa la síntesis conceptual y el compromiso con la implementación del enfoque.	Producto final en Padlet o Jamboard.